

**Сюй Линьлинь**

Магистрант

Кафедра иностранных языков и перевода

Уральский федеральный университет имени первого

Президента России Б.Н. Ельцина

Россия, г. Екатеринбург

**Научный руководитель: Кабанов Александр Михайлович**

## **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЗВАНИЯМИ НАСЕКОМЫХ**

***Аннотация.** Статья посвящена анализу национально-культурного семантики китайских фразеологизмов с названиями насекомых. Фразеологизм – значимая культурно маркированная языковая единица. В статье рассматриваются главные семантики у некоторых китайских фразеологизмов с энтомологическим компонентом и отношения китайских народов к насекомым в китайской культуре.*

***Ключевые слова:** китайские фразеологизмы; названия насекомых; семантика; национальная культура; энтомологические компоненты.*

**Xu Linlin**

Master's degree student

Department of Foreign Languages and Translation

Ural Federal University

Russia, Yekaterinburg

**Academic supervisor: Kabanov Aleksandr Mikhailovich**

## **THE NATIONAL-CULTURAL SEMANTICS OF CHINESE IDIOMS WITH NAMES OF INSECTS**

**Abstract.** *The article is devoted to the analysis of the national-cultural semantics of Chinese idioms with the names of insects. Idioms is a significant culturally marked linguistic unit. The article examines the main semantics of some Chinese idioms with entomological components and the attitude of the Chinese people to insects in Chinese culture.*

**Keywords:** *Chinese idioms, names of insects, semantics, national culture, entomological components.*

Нация – устойчивое объединение людей, исторически сложившееся на основе общности языка, территории, экономической жизни, культуры и психического склада [1, с. 187]. Следовательно, язык – важный атрибут нации и неотъемлемая черта нации. А также британский лингвист Леонард Палмер сказал, что язык – это связь, которая поддерживает нацию [6, с. 122].

Что касается культура? Культура – исторический феномен. Каждое общество имеет культуру, которая соответствует ему и развивается с развитием его материального производства. Национальный язык, национальный характер, национальные традиции и образ жизни – все это формы национальной культуры.

Язык – специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов [3, с. 196]. С одной стороны, язык принадлежит культуре и является неотъемлемой частью культуры; с другой стороны, язык – носитель культуры и инструмент её развития.

Задача нашей работы: анализируя какие семантики проявляются в китайских фразеологизмах с энтомологическим компонентом. Лингвист-русист В. В. Виноградов писал, что «фразеология исследует наиболее живой, подвижный и разнообразный отряд языковых явлений» [3, с. 142]. Фразеологизм – наиболее культурно отличительные единицы языка. Фразеологизм воплощает мудрость данной нации, является накоплениями национальной культуры, зеркалом истории. Он отражает глубокий смысл национальной культуры и состояние национальной жизни.

У фразеологизмов богатая семантика. Итак, изучение национально-культурной семантики китайских фразеологизмов помогает выявить скрытые китайские культурные элементы и значения, также помогает людям понять отношения китайских народов к насекомым, маркируемых этими наименованиями в китайской лингвокультуре, улучшить качество перевода и укрепить культурный обмен.

Насекомые появлялись в девонский период в палеозойскую эру, 350 миллионов лет назад. Несмотря на свои небольшие размеры, насекомые многочисленны и разнообразны, встречаются почти в каждом уголке мира. Насекомые живут с человеком в течение долгого времени, поэтому они оставили значимые следы, который нельзя игнорировать в истории человеческой культуры.

Объект исследования: 65 китайских фразеологических единицы, содержащие названия насекомых, которые содержат 16 видов насекомых. Во всех китайских фразеологизмах, которые мы изучали, чаще всего встречаются названия таких насекомых, как цикады, муравьи, мухи, бабочки, осы и пчела, которые соответственно занимают 22,4%, 16,5%, 12,1%, 10,3%, 10,3% и 8,6% от общего количества исследований. Национально-культурная семантика этих выражений связана с их морфологическими характеристиками и жизненными привычками.

Наши исследовательские материалы мало указывают на значение самих насекомых. Однако, поскольку насекомые жили с человеком долгое время, китайские народы придавали им необычные и разнообразные значения во фразеологизмах. В сочетании с характеристиками насекомых эти выражения имеют «не насекомое» значение, т.е. переносное значение. К семантике китайских фразеологизмов с названиями насекомых относятся особенности человека, значения поведения, значения степени, место, факты, правила и т. д. Некоторые из них выражают положительное или отрицательное значения.

Во-первых, «человек» является субъектом культурного становления. ФЕ описывают и характеризуют человека. Люди обычно используют знакомые

предметы вокруг них для выражения абстрактных значений, чтобы сделать их конкретными и краткими. Так что насекомые употребляются во фразеологизмах для представления образов жизни.

Некоторые фразеологизмы, содержащие названия насекомых, используются для обозначения людей. Например, 乱蝶狂蜂 (букв. Летающие бабочки и пчёлы.) обозначает пижоны или золотые молодёжи. Стоит отметить, что в китайских фразеологизмах бабочка и пчела часто упоминаются вместе и чаще выражают уничижительное значение.

Есть фразеологизмы, которые описывают внешность человека. Выражение 螭首蛾眉 (букв. Лоб цикады и брови моли.): изогнутые брови и широкий лоб, описывает красоту женской внешности. Китайские народы заметили, что лоб цикады – широкий и квадратный, и щупальца тутового шелкопряда как тонкие изогнутые полумесяцем брови – заметка красавицы. Так выражение 螭首蛾眉 используется для описания красивых женщин. Фразеологизм 蜂目豺声 (букв. Глаза осы и вой шакала) описывает человека с суровой внешностью и ужасным голосом; 蜂腰猿背 (букв. Осиная талия и спина обезьяны): грациозный, лёгкий, плавный и изящный человек; 鹤势螂形 (букв. Фигура журавля и богомола): человек с хорошей фигурой. Эти фразеологизмы используются для выражения внешнего вида людей, потому что у некоторых насекомых и людей есть сходства по форме. Стилистические приёмы метафора, сравнение, гипербола и литота употребляются во фразеологизмах, чтобы сделать выражение более ярким, выразительным и интересным.

Во-вторых, фразеологизмы с названиями насекомых используются для выражения состояния людей. 热锅上的蚂蚁 (досл. Словно муравьи, попавшие на горячую сковороду) В знач.: (быть) в крайнем волнении; не находить себе места. Нетрудно представить себе муравьёв, бегающих по горячей сковороде, что ярко описывает состояние человека, который торопится и волнуется.

В-третьих, китайские фразеологизмы с названиями насекомых имеют значение качественной оценки действий и манеры поведения человека. Выражение 如蝇逐臭 (букв. Как муха изгоняет зловоние) обозначает, что льстить власть имущим или стремиться к богатству и погрязнуть в разврате. Китайцы воспринимают поведение мух, как полет на чем-то вонючем, чтобы показать человеческую лесть, потому что с одной стороны, «вонючий» сам по себе является нежелательным вкусом, с другой стороны, это слово уничижительно, выражая неприязнь людей к такому поведению мух и в то же время их отвращение к человеческой лести. Аналогично фразеологизм 蝇营蚁聚 (букв. Промышлять по-мушиному; собираться в кучу, как муравьи.) также имеет похожее значение.

В-четвёртых, наши анализируемые материалы также могут быть использованы для обозначения правд и правил. Например, выражение 聚蚊成雷 (букв. Писк множества комаров бывает равносителен грому). Комар – насекомое маленький. Звук летающих комаров очень слабый, но когда большое количество комаров собирается, они издают громкий звук. Китайские предки метафорически называли звуки комара «плохими словами», поэтому эта идиома означает, что даже мелкие, но частые сплетни и кривотолки могут легко нанести урон или повредить людям. Ещё пример: 千里之堤毁于蚁穴 (букв. Огромная дамба рухнула из-за муравьиного хода.), в знач.: рухнуть из-за пустяка. Хотя муравьи небольшие по размеру, но производят большой эффект. Это предупреждает нас не игнорировать малые силы или что-то маленькое по размеру. Аналогично в русском языке – это фразеологизм «Невелик сверчок, да громко поёт».

Кроме того, в материале фразеологизм 蝇声蛙噪 (букв. Мухи и лягушки шумят.), который означает «дурные поэзия», выражает семантику конкретных предметов. 蜂拥而至 (букв. Налететь как пчелиный рой.) В знач.: прибыть в

больших количествах; нахлынуть; валом валить. Он воплощает значение степени. 蟲 斯 振 羽 (букв. Кузнечик размахивает крыльями.) означает многочисленное потомство, выражая семантику факта.

Таким образом, фразеологизмы с названиями насекомых в основном выражают такие семантики, как особенности человека, поведения, значения степени, правила, факты и др. И насекомые в китайских фразеологизмах часто содержат нейтральное и уничижительное значения. В дальнейшем исследовании стоит сопоставить национально-культурную стилистику фразеологизмов с названиями насекомых в русском и китайском языках, чтобы разбирать сходства и различия литературы двух стран, повышать качества перевода фразеологизмов и улучшать понимания языков и культур двух стран.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алабугина Ю. В. Новый толковый словарь русского языка с приложением / Ю. В. Алабугина. – Москва: Издательство АСТ, 2016. – 187 с.
2. Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <https://bkrs.info/>. (дата обращения: 23.12.2020)
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 142.
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. / В. П. Жуков. – М.: Русский язык, 2000.
5. Леви-Строс К. Первобытное мышление / Пер., вступ. ст., примеч. А. Островского. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб; Республика, 1999. – 196 с.
6. Палмер Л. Р. Введение в лингвистику / Л. Р. Палмер. – Пекин: Коммерческая пресса, 1983. – 122 с.